

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ПРИЛОЖЕНИЯ *DUOLINGO*

А. А. Чернявский¹⁾, Н. В. Шуша²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tscharniauski@bsu.by

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, shushaNat@bsu.by

В данной статье рассматривается вопрос о том, можно ли и каким образом развивать межкультурную компетенцию с помощью цифровых приложений, а также в какой степени обучаемые могут быть восприимчивы к культурным различиям. С этой целью мы рассмотрели одно из наиболее часто загружаемых приложений (в *Google Play Store* более 500 млн скачиваний) *Duolingo* на предмет наличия в нем межкультурных элементов, а также повышения уровня межкультурной компетенции и развития ее среди пользователей. В статье рассматриваются также различные подходы к анализу страноведческого содержания. Общей трактовки понятия «культура и коммуникация» приложение *Duolingo* не содержит, в результате чего у пользователей отсутствует осознание собственного этноцентризма. Данное приложение не может считаться безоговорочной заменой преподавания немецкого языка как иностранного, однако, безусловно, может стать его дополнением.

Ключевые слова: межкультурная компетенция; мобильное обучение; страноведческое содержание; *Duolingo*; цифровизация обучения.

DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCE IN LEARNING GERMAN USING THE DUOLINGO APP

A. A. Tcharniauski^a, N. V. Shusha^b

^a Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, tscharniauski@bsu.by

^b Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, shushaNat@bsu.by

This article analyses whether and how intercultural competence can be developed through digital apps, as well as the extent to which learners can be sensitive to cultural differences. To this end, we examined Duolingo, one of the most frequently downloaded apps (with over 500 mln downloads in the Google Play Store), for its intercultural elements and for its potential to enhance and develop intercultural competence among users. The article also deals with various approaches to analysing regional content. Duolingo lacks a comprehensive understanding of the concepts of «culture and communication», leaving users with little awareness of their own ethnocentrism. While this app cannot be considered a complete substitute for teaching German as a foreign language, it can certainly complement it. For this purpose we examined Duolingo, one of the most frequently downloaded apps (with over 500 mln downloads in the Google Play Store), firstly, to find intercultural elements in it and secondly, to prove its potential to enhance and develop intercultural competence among users.

Keywords: intercultural competence; mobile learning; regional studies content; Duolingo; digitalisation of learning.

Наряду с приобретаемыми во время изучения иностранного языка такими навыками, как чтение, аудирование, письмо и говорение, необходимой является и межкультурная компетенция, понимаемая как фундаментальная деятельностная компетенция. Ее приобретение позволяет успешно общаться с носителями языка, в частности, немецкого, а также обеспечивает успешное взаимодействие между людьми из разных культур. Правда, «не все структурные компоненты межкультурной компетенции поддаются обучению. Необходимым условием вместе с тем является чувствительность к культурно-специфическим различиям» [1, s. 128]. Включение этих факторов в преподавание иностранных языков и в используемые для этого учебники и учебные пособия является целью современного обучения иностранным языкам. Например, учебная программа «Деловой иностранный язык (немецкий)» для студентов специальности «Мировая экономика» одной из задач определяет следующую: «Формирование страноведческой и межкультурной компетенции как совокупности знаний о странах изучаемого языка, их национально-культурной специфике, географии и истории, о социальных нормах поведения в поликультурном обществе и умения строить собственное речевое и неречевое поведение в соответствии с этими нормами» [2, с. 3]. Создатели приобретающих с каждым годом все большую популярность приложений для изучения языков утверждают, что обучают своих пользователей языку таким образом, чтобы обеспечить реальное общение. Однако могут ли приложения для изучения иностранных языков на самом деле заменить традиционное обучение немецкому языку как иностранному, адекватно передать необходимые навыки изучающим язык самостоятельно и тем самым повысить их осведомленность не только о четырех навыках, но и о межкультурных вопросах?

В данной статье рассматривается вопрос о том, можно ли и каким образом развивать межкультурную компетенцию с помощью цифровых приложений, а также в какой степени обучаемые могут быть восприимчивы к культурным различиям. С этой целью мы рассмотрели одно из наиболее часто загружаемых приложений (в *Google Play Store* было скачано более 500 млн раз) — *Duolingo* — на предмет наличия в нем межкультурных элементов, а также повышения уровня межкультурной компетенции и развития ее среди пользователей.

Благодаря растущей цифровизации изучение языков укоренилось в языковой среде, сделав так называемое мобильное обучение частью повседневной жизни многих учеников и студентов: ожидание транспорта, короткий перерыв или просто несколько свободных минут — все это можно использовать не только для общения с друзьями или чтения новостей, но и для изучения языков. Именно эту гибкость, возможность обучения с помощью мобильного устройства в любом месте и в любое время, и подразумевает мобильное обучение (*M-Learning*), подчеркивающее пространственное разделение обучения и аудитории/класса. Ключевым аспектом мобильного обучения является продолжительность учебно-

го модуля, более короткая и вариативная, нежели обычное запланированное занятие. Мобильное обучение предлагает не только мобильность технологий, но и, что еще важнее, мобильность времени, пространства и опыта обучения, что отличает его от более широкого понятия «электронное обучение». Если использовать различные приложения с целью изучения лексики или для отработки различных навыков, то при их сравнении возникают трудности, ведь все они отличаются по своему назначению, области применения и дизайну, следовательно, их необходимо оценивать индивидуально.

Хотя межкультурная компетенция сегодня рассматривается как «способность наилучшим образом соотносить индивидуальные, социальные, профессиональные и стратегические компетенции с межкультурными контекстами действий» [1, s. 129], ее определение и место в преподавании иностранных языков не всегда считалось само собой разумеющимся, и только в начале 1980-х гг. она стала целью обучения. Именно тогда и начали предприниматься первые попытки разделить, объяснить и наглядно продемонстрировать межкультурную компетенцию, ведь ее проблемное поле и методика преподавания очень сложны. Британский лингвист Майкл Стюарт Бирам в 1997 г. предложил выделить для анализа межкультурной компетенции пять подкомпетенций, так называемых «умений» («*savoir*»), которые включают в себя знание предмета, установки обучающегося, его способность понимать другую культуру, приобретать новые знания и критически осмысливать чужую культуру [3, s. 12]. Эти отдельные подкомпетенции, однако, плавно перетекают друг в друга, и провести их четкую дифференциацию не всегда представляется возможным; эта проблема характерна и для других моделей, которые разделяют межкультурную компетенцию на когнитивную (знание культурно-специфических различий), аффективную (эмпатия) и поведенческую (уважение к культурно-специфическим различиям).

Может ли приложение для изучения иностранного языка гарантировать, что изучаемые аспекты межкультурной компетенции затрагиваются и преподаются? Одной из особенностей мобильного обучения, как уже говорилось, является независимость обучения от местоположения: пользователи приложения, работающие без преподавателя или одноклассников, с которыми можно было бы изучать и обсуждать межкультурную компетенцию, предоставлены сами себе. Логичным поэтому выглядит вопрос о том, с помощью каких средств можно повысить чувствительность обучаемых к межкультурным различиям и достаточным ли является уровень рефлексии этих различий без соответствующего обмена с преподавателем или другими обучаемыми.

В то время как приложения представляют собой относительно новый инструмент изучения иностранного языка, обучение с использованием аналоговых учебных материалов имеет давнюю традицию. В отличие от приложений, существует хорошо развитая область исследований, посвященная анализу учебников, причем не только по дидактике иностран-

ных языков в целом, но и, в частности, по преподаванию немецкого языка как иностранного. Не остаются без внимания также страноведение и межкультурная компетенция. Обучение страноведческим реалиям может рассматриваться как первый шаг к приобретению межкультурной компетенции и представляет собой подраздел ее когнитивных компонентов. Даже если приложения для изучения иностранного языка лишь отчасти сопоставимы с учебниками, каталоги критериев, которые используются для их анализа, также могут служить подсказкой для более детального исследования мобильного обучения.

Существуют различные подходы к анализу страноведческого содержания. В работе [4] проводится исследование на предмет того, в явной или неявной форме выражено лингвострановедение в учебниках или оно выносится в отдельный раздел «Страноведение» [4, s. 77]. Кроме того, оценивается, представлено страноведение аддитивно, изолированно или интегративно. Интегративность предполагает равное сочетание лингвистических и культурных аспектов в процессе обучения. Изолированным страноведческий блок является тогда, когда не связан с языковыми задачами и не соответствует тематическому содержанию. Аддитивным автор считает преподавание страноведения, соответствующее изучаемой теме, но не связанное с языковым содержанием.

Здесь также проводятся исследования о том, насколько широко представлены фото- и видеоматериалы, устанавливается ли связь с повседневной жизнью обучающихся, дают ли задания возможность изучить исходную и целевую языковую среду и позволяют ли устанавливать связи между ними, способствуют ли они культурно-рефлексивному отношению и позволяют ли обучаемым участвовать в дискурсе на целевом языке. Также рассматривается и принцип *D-A-CH*, который гласит, что изучается не только Германия, но и более широкий немецкоязычный регион (также Австрия и Швейцария), его культурное и языковое многообразие.

Яна Узенер в своей диссертации рассмотрела межкультурную компетенцию во всех аспектах и составила список критериев, содержащий 20 вопросов о наличии межкультурной компетенции в учебниках [5, s. 89]. Все эти вопросы приводить мы здесь не будем, а назовем лишь те, которые позволяют проанализировать учебные пособия на предмет их способности развивать когнитивно-аналитические страноведческие навыки (11—16) и содействовать их практическому использованию (17—20).

11. Используются ли аутентичные материалы (например, литературные тексты, реклама, песни, фотографии) для получения знаний о чужой культуре?

12. Передаются или рассматриваются ли знания о социокультурной ориентации в отношении собственной и чужой культуры?

13. Передаются ли общие знания о культуре и коммуникации?

14. Разъясняется ли культурная специфика отдельных терминов и понятийных полей, а также культурно-специфические коммуникативные нормы?

15. Рассматриваются ли внутрикультурные различия и транскультурные явления целевой культуры (культур)?

16. Поощряется ли межкультурное сравнение, особенно сравнение и сопоставление повседневных ситуаций?

17. Рассматриваются и практикуются ли невербальные методы коммуникации?

18. Предлагаются ли техники ролевых игр, основанные на реальных действиях, для работы с межкультурными взаимодействиями?

19. Предлагаются ли комплексные учебные программы для погружения в целевую культурную среду (сложные учебные задания, классные проекты, глобальное моделирование)?

20. Поощряются ли виртуальные встречи с целевой культурой?

Лишь некоторые из этих исследовательских вопросов, предназначенных для учебников, применимы и к приложениям. Например, степень, в которой приложение может помочь в практике навыков невербального общения (вопрос 17), остается под вопросом, а учебный проект с целевым культурным контекстом (вопрос 19) также невозможен, поскольку мобильное обучение используется отдельно от аудитории/класса. Вопрос 18 требует обсуждения или практики в ходе учебного процесса, приложение же этого обеспечить не может. Как уже было сказано, ключевой особенностью мобильного обучения является короткая продолжительность урока. В связи с этим возникает вопрос: возможно ли, например, включать в короткие уроки персонажей из учебников для идентификации или использовать различные аутентичные материалы, такие, как литературные тексты и песни (вопрос 11). В целом исследования, рассматривающие приложения для изучения языков, дают мало информации о том, какие тексты в них используются. Из-за того, что работа с длинными литературными текстами в контексте обучения небольшими блоками кажется маловероятной, акцент делается на диалог.

Если открыть приложение Duolingo и указать, что Вы не знаете немецкий язык, появятся разные категории — «*Basics 1*», «*Intro*» или «*Phrases*», и чтобы получить доступ к ним, необходимо пройти предыдущие уроки. Отдельные уроки построены таким образом, что сначала обучаемым необходимо найти пары слов на немецком и английском, а затем попрактиковаться в использовании слов и фраз. В уроке «*Intro*» бросается в глаза, что хотя и предлагаются различные варианты представления себя («*Ich bin Hans*», «*Hallo, ich heiße Julia*»), нет диалога и, следовательно, минимального игрового действия.

Уроки по теме «*Essen*» также не содержат диалогов. Представленные предложения по теме хотя и отрабатываются с помощью упражнений (перевод, иногда с помощью подбора слов), диалогические игры-действия здесь также отсутствуют. Такие фразы, как «*Die Speisekarte ist schmutzig*» или «*Ich koche nicht ohne Wasser*» представлены без контекста. Однако Duolingo предлагает дополнительную категорию «*DuolingoStories*», в которой короткие рассказы помогают обучаемым улучшить навыки чтения

и аудирования. Истории состоят из диалогов, которые прерываются короткими вопросами на понимание. Предлагаемые диалоги можно услышать в реальных ситуациях речевого общения в немецкоязычных странах, хотя их аутентичность спорна. Основная цель здесь — использование и повторение языковых средств. Приложение действительно делает это в увлекательной форме, но межкультурные темы не затрагиваются.

Графические изображения представлены в виде иллюстраций или анимации, а не настоящих фотографий. Заметно, что изображения повторяются и не обязательно подходят к высказываниям, поэтому обучаемые не могут делать выводы о культурных темах. *Duolingo* обосновывает выбор неожиданного контента тем, что оно побуждает пользователей тщательно вдумываться в язык, который они изучают. Использование иллюстрации с медведем также можно отнести к неожиданному контенту, в данном случае, однако, это не способствует повышению осведомленности посредством изображений. В приложении также не используются вспомогательные видеоролики, а дополнительные материалы, такие как подкасты, доступны для испанского или французского языков, но не немецкого.

Рассмотренные нами в приложении уроки содержали общую информацию о немецкоязычном пространстве, но подход *D-A-CH* в данных модулях не был реализован. Представленные здесь иллюстрации можно рассматривать как карикатуры на повседневные ситуации, которые лишь в ограниченной степени помогают обучаемым повысить свою осведомленность о межкультурных темах, таких как специфическая мимика, жесты или дистанционное поведение.

При рассмотрении тематических разделов бросается в глаза, что здесь также не практикуются диалоги, а только отдельные, не связанные с контекстом фразы, например, «*Der nächste Kaffee geht auf mich*». Хотя некоторые из этих фраз используются в повседневной жизни, обучаемые не получают никакой информации о том, как их использовать или когда они уместны. Такие высказывания, как «*Du siehst aus wie meine nächste Freundin*» могут показаться двусмысленными или неуместными. Поскольку обучаемым не дают возможности рефлексировать и не делают их более чувствительными к использованию этих фраз с помощью объяснений, не только не происходит развития межкультурной компетенции, но и под вопросом остается успешность использования этих фраз в реальных жизненных ситуациях.

Приложение *Duolingo* не предполагает самооценки со стороны пользователей, поэтому, хотя межкультурные темы и рассматриваются, осмысливать и размышлять над ними обучаемые должны самостоятельно. На уроках в школе или практических занятиях в университете эта рефлексия поощряется и инициируется преподавателями или самими обучаемыми. Обмен информацией об отличиях, обсуждение различных реалий и возможность задавать вопросы о целевой культуре (и своей собственной) могут осуществляться посредством общения друг с другом, одного приложе-

ния для цифрового обучения для этого недостаточно. Общей трактовки понятия «культура и коммуникация», необходимой для развития межкультурной компетенции, приложение *Duolingo* не содержит, в результате чего не рассматривается такой важный момент, как осознание собственного этноцентризма. С нашей точки зрения, приложение не может считаться безоговорочной заменой преподавания немецкого языка как иностранного, однако, безусловно, может стать его дополнением. Важным преимуществом приложения на смартфоне является то, что оно позволяет стимулировать непрерывное обучение наших учеников и студентов, их самостоятельность и критически важную цифровую грамотность. Продолжающееся развитие цифровых приложений остается обширной областью для всестороннего анализа. Дальнейшие исследования могли бы прояснить, развиваются или уже развились различные приложения в плане обучения межкультурной компетенции, как это уже произошло с печатными учебниками. Большой потенциал для расширения этого важнейшего компонента изучения иностранного языка есть и у разработчиков учебных приложений.

Библиографический список

1. Grein, M. Interkulturelle Kompetenz für DAF-Lehrende — Dialogisches Handlungsspiel und Multikollektivität / M. Grein // Kompetenzen in DaF/DaZ / C. M. Ersch (Hrsg.). — Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019. — S. 125—142. — URL: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/24334> (date of access: 29.10.2025).
2. Чернявский, А. А. Деловой иностранный язык (немецкий) : учеб. программа учреждения образования по учебной дисциплине для специальности : 6-05-0311-03 Мировая экономика. 15 июля 2024 г. Регистрационный № 1830/б. / А. А. Чернявский // Электронная библиотека Белорусского государственного университета. — URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/324566> (дата обращения: 29.10.2025).
3. Cataldo, C. Die Vermittlung und Entwicklung interkultureller Kompetenzen im DaF-Unterricht : Mestrado em Ensino de Inglês e de Alemão / C. Cataldo. — Lisboa : Universidade de Lisboa, 2017. — 190 S. — URL: <https://repositorio.ulisboa.pt/entities/publication/508b97f4-9d23-4ab3-a1c7-fb9067ba78fe> (date of access: 29.10.2025).
4. Ciepielewska-Kaczmarek, L. Landeskunde im Kontext: Die Umsetzung von theoretischen Landeskundeansätzen in DaF-Lehrwerken / L. Ciepielewska-Kaczmarek, S. Jentges, M. Tammenga-Helmantel. — Göttingen: V+R unipress, 2020. — 192 S.
5. Usener, J. Lehrwerke und interkulturelle Kompetenz im Spanischunterricht. Analyse und Perspektiven : Tesis doctorales / J. Usener. — Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2016. — 302 S. — URL: <https://hispanismo.cervantes.es/publicaciones/lehrwerke-und-interkulturelle-kompetenz-im-spanischunterricht-manuales-ensenanza> (date of access: 29.10.2025).